

Rock on hilltop inside Linh Sơn pagoda near Po Klaong Garai (C. 119), 972 Śaka

Arlo Griffiths

Author of digital edition: Arlo Griffiths

Identifier: DHARMA_INSCIC00119

Repository: Campā (tfc-campa-epigraphy)

File path: xml/DHARMA_INSCIC00119.xml

Languages: Old Cham [Cam], Sanskrit [Cam]

Commit: 2026-09-19 07:34 (e13d61a), last modified 2026-09-19 07:34 (e13d61a)

Edition

<Face A: Left> <A1> □ svasti ||

1. Śārdūlavikrīḍita

śrīmāñ chrī-parameśvaro narapatir nnānā-kalaikālayo
dharme<A2>ddho vala-vīrya-kīrtti-paramaḥ san sārva-bhaumaḥ kṛtī
jitvā pāpaka-pāṇḍuraṅga-ṇṛ-gaṇān hastādri-randhre śake
senā<A3>-sāṅkhyā-kṛtau śilācayam imaṁ saṁsthāpayām āsa vai || □ ||

sidaḥ Urām pāṇḍuraṅga niy- kintu sadā-kāla mūrkhā dāya jhāk<A4> buddhi pāpa-
karmma maññ- sā Artha nan- Urām pāṇḍuraṅga niñ kā lo vvāra claññ- Adhama kaññ-
pu-poñ tana rayā nagara campa dadaññ- dadaññ- rāja marai tra | navai<A5> yām
po ku śrī parameśvaravarmmadeva ya tuvuh yām pu-po ku parameśvara sakala kā
putau jeñ pu-poñ driñ tathāpi la Urām pāṇḍuraṅga niñ nau pāpa-ka<A6>rmma
pavañun- driñ dā(k)- sā dāya paputau ra kaññ- di nagara niñ riñ nan- pi jeñ yām
po ku śrī parameśvaravarmmadeva ra vā vala Udyāna marai paliñyak- nagara niñ ka

riṁ<A7> nan· ra vriṁ vala nau tūy· mak· Urāṁ pāṇḍuraṅga niṁ di dadaṁn· vivara
sthāna hutān· ya vyūha ṇan· di dadaṁn· śikhara parvata huluv· glai ya jlauṇ· Aviḥ<Face
B: Right> <B1> tra vala dinan· ṇu tamā mak· di dalaṁ guhā di huk· hān· di dalaṁ luvān·
vatuv· ṇu mak· tmuv· A<B2>vista Upak· ka klāḥ sa driṁ la Oḥ nan· di śakarāja 972 huriṁ
salapan· vaṇun· vulān· pāk· vṛhaspati-bvāra<B3> nan· ra ndok· vatuv· sa driṁ sa vauḥ
di dadaṁn· tuvuh vala ya marai nan· Aviḥ bharuv· ra mvūk· pajeṁ jayastambha pyauḥ
ka vā ci<B4>hna Ājñā yāṁ po ku śrī parameśvaravarmmadeva ganiṁ nan· vela yaḥ
madā jayastambha Ājñā niṁ vlo< maṁn· Urāṁ pāṇḍuraṅga niṁ Oḥ<B5> knā si claṁn·
Adhama trā knā silādhāra tupak· di pu-poṁ tana rayā nagara campa sadākāla maṁn·
niścaya ||©

Apparatus

<A2> sārva ◇ *sarvva*- F.

<A4> saṁsthāpayām ◇ *saṁsthāpayām* F. — <A4> sā ◇ *ha* F.

<A5> yāṁ pu-po ku ◇ *yāṁ po ku* F. — <A5> laṁ ◇ *la* F.

<A6> sā ◇ *ha* F.

<B2> la Oḥ ◇ (*Eh?*) F • It seems that Finot entirely overlooked *la*. The sequence *la Oḥ*
also occurs in C. 210. — <B2> -bvāra ◇ *voṁ/ra?* F.

<B3> pyauḥ ◇ *pyeḥ* F. — <B3> Oḥ ◇ (*Eh?*) F.

Translation

<1> Hail!

1.

The illustrious king Śrī Parameśvara, the unique receptacle of various arts, possessing
spiritual illumination, eminent in strength, valour and glory; successful as a universal
ruler, having in the <year of the> Śaka <king> denoted by (2) hands, (7) mountains, (9)
orifices (i.e., in 972 Śaka), defeated the vicious people of Pāṇḍuraṅga, deposited this
collection of stones, in order to make it correspond to the number of soldiers.¹

¹Majumdar noted: “Senā-Sāṁkhya-K ṛtau is an obscure expression but the sense is clear from the Cham
portion translated below.” What is certain, is that the author is alluding to a Sanskrit lexical source such as
Amarakośa 2.8.80–82.

These people of Pāṇḍuraṅga were always stupid, deceitful, evil spirited, and evil-doers. For the single reason that on several occasions these people of Pāṇḍuraṅga have *clāṇi* revolted against various sovereigns of the Campā state down to the time of His Majesty Śrī Parameśvaravarmadeva who gave all the Barons of the country to the god Parameśvara (probably the country of Pāṇḍuraṅga had been placed under the suzerainty of a great monastery protected by the king). Nevertheless the people of Pāṇḍuraṅga were guilty of culpable acts. They set up different individuals one after another and proclaimed them kings of the country. Then His Majesty Śrī Parameśvaravarmadeva led troops for the conquest of the country and pursued and captured the people of Pāṇḍuraṅga who took shelter in the caves, forests, summits of mountains, and the border of forests. And the army captured them in the caves, in the narrow mountain passages and in the ravines — so that not one of them could escape. In the Śaka year 972, on the 8th day of the bright fortnight of the 4th month, on Thursday, he made each person lay down a stone in various places, and by giving them to the army, he had a column of victory erected in this very place as a token of authority of His Majesty Śrī Parameśvaravarmadeva. And when this column of victory was completed, the people of Pāṇḍuraṅga, who had revolted, became, for ever, perfectly virtuous and loyal towards the king of Champa.

Bibliography

First edited by Louis Finot (1909). Re-edited here using photos that were made in 2003 by Trương Văn Ân and EFEO estampage 563.² While these documents do not allow verifying all details of the text, direct inspection of face A was possible in April 2026 for lines 1–5 of that face (whose lower two lines were inaccessible at that time), and a photogrammetry was made for face B.

Primary

[F] Finot, Louis. 1909. “Notes d’épigraphie, XII : Nouvelles inscriptions de Pō Klauṇ Garai.” BEFEO 9, pp. 205–209. DOI: 10.3406/befeo.1909.1930. [URL]. Pages 206–208.

Secondary

JA 1908. “Chronique : XV^e Congrès international des Orientalistes. — III^e Congrès de l’histoire des religions. — Varia.” JA 10e série, 12 (1908), pp. 312–338. [URL]. Page 331.

²This estampage covers only face B; estampage number 562 covering face A has not yet been digitized.

Parmentier, Henri. 1909. *Inventaire descriptif des monuments çams de l'Annam. Tome premier: Description des monuments*. Paris: Imprimerie nationale. [URL]. Pages 95–96.

Finot, Louis. 1915. “Notes d’épigraphie, XV : Les inscriptions de Jaya Parameçvaravarman I roi du Champa.” BEFEO 15 (2), pp. 39–52. DOI: 10.3406/befeo.1915.5229. [URL]. Pages 40–41, 49.

Majumdar, Ramesh Chandra. 1927. *Ancient Indian colonies in the Far East, Vol. I: Champa*. Punjab Oriental (Sanskrit) Series 16. Lahore: The Punjab Sanskrit Book Depot. [URL]. Book III, pages 150–151, item 54.

Golzio, Karl-Heinz. 2004. *Inscriptions of Campā: Based on the editions and translations of Abel Bergaigne, Étienne Aymonier, Louis Finot, Édouard Huber and other French scholars and of the work of R. C. Majumdar; newly presented, with minor corrections of texts and translations, together with calculations of given dates*. Aachen: Shaker Verlag. Pages 123–124.